



PREZYDENT MIASTA KRAKOWA

OR-03.0057-3703/XCVII/10

Kraków, 13. MAJ 2010

**Pan
Mirosław Gilarski
Radny Miasta Krakowa**

W odpowiedzi na Pana interpelację w sprawie współpracy Krakowa i Lwowa, zgłoszoną na XCVII Sesji Rady Miasta Krakowa w dniu 28 kwietnia 2010 r., uprzejmie informuję:

Kraków i Lwów współpracują ze sobą od 1992 r., natomiast formalna umowa o współpracy pomiędzy miastami została podpisana w dniu 23 października 1995 r. Gwarantuje ona współdziałanie miast w następujących obszarach: kultura, współpraca środowisk polonijnych, opieka zdrowotna, promocja, współpraca gospodarcza oraz współpraca samorządów.

Współpraca Krakowa ze Lwowem w rozbiciu na poszczególne lata aktualnej kadencji przedstawia się następująco:

2007 r.

- Dni Lwowa w Krakowie 18-20.05

Kultura popularna, folklor i współpraca młodzieży to motywy przewodnie imprez, które odbyły się w ramach prezentacji Lwowa w Krakowie.

Gwiazdą koncertu organizowanego wieczorem 18 maja na Rynku Głównym był znany etnorockowy zespół ukraiński „Hajdamaki”. Wcześniej na scenie wystąpili: Viktor Morozov z programem „Tylko we Lwowie” (lwowskie piosenki „batiarskie”) oraz zespół wokalny „Namysto”. Tego samego dnia w klubie „Alchemia” na krakowskim Kazimierzu zagrał lwowski zespół folkowy „Burdon”.

Oprócz koncertów w programie święta Lwowa w Krakowie znalazły się również: dyskusja na temat „Młodzież Ukrainy i Polski w Europie”, koncert w Kinie „Paradox” w wykonaniu lwowskich zespołów „Namysto”, „Mrija”, „Dance-club” oraz otwarcie wystawy prac wychowanków studium plastycznego Miejskiego Pałacu Kultury im. Hnata Chotkiewicza we Lwowie”.

Koszt prezentacji: 24 340 zł.

- wizyty przedstawicieli Miasta Krakowa we Lwowie

- 3-5.10 – wizyta we Lwowie Zastępcy Prezydenta Miasta Krakowa oraz Dyrektora Biura ds. EURO 2012 w celu uczestnictwa w VII Międzynarodowym Forum Inwestycyjnym „EURO 2012”,

- 14.12 – pomoc charytatywna dla lwowskich Polaków zorganizowana przez Urząd Miasta Krakowa z okazji Świąt Bożego Narodzenia.
Koszty delegacji: 744,51 zł.

- wizyty przedstawicieli Miasta Lwowa w Krakowie

- 18-20.05 – wizyta przedstawicieli Miasta Lwowa w ramach Dni Lwowa w Krakowie,
- 4-5.06 – wizyta Zastępcy Mera Lwowa z okazji obchodów 750-lecia Lokacji Krakowa,
- 24-26.08 – wizyta 48-osobowej grupy Polaków ze Lwowa; dzięki pomocy Miasta Krakowa co roku inna grupa ma możliwość odwiedzenia Krakowa; jest to rodzaj nagrody dla naszych rodaków za podtrzymywanie i krzewienie kultury polskiej na Ziemi Lwowskiej,
- 3-6.12 – wizyta robocza Naczelnika Wydziału ds. Inwestycji Zagranicznych Miasta Lwowa w celu wymiany doświadczeń związanych z obsługą inwestora oraz zapoznania się ze stanem przygotowań obu miast do Mistrzostw Europy Euro 2012.
Koszty wizyt delegacji Lwowa w Krakowie: 16 444.51 zł.

2008

- Dni Krakowa we Lwowie 20-21.06

W ramach Dni Krakowa we Lwowie zaprezentowane zostały: spektakl "Hulajgęba" (na podstawie "Fejdydurke" i „Dzienników” W. Gombrowicza) przygotowany przez Teatr BAGATELA, plenerowy koncert „Skaldów” oraz klubowy koncert jazzowy w wykonaniu Pauliny Bisztygi.

Koszty prezentacji: 75 000 zł.

- wizyty przedstawicieli Miasta Krakowa we Lwowie

- 14-16.01 – wizyta przedstawiciela Miasta Krakowa w celu omówienia spraw związanych z przystąpieniem Lwowa do projektu „Mosty między miastami” oraz z organizacją Dni Krakowa we Lwowie,
- 3-5.03 – wizyta we Lwowie przedstawicieli Miasta Krakowa w celu omówienia szczegółów związanych z programem prezentacji Krakowa we Lwowie,
- 20-22.04 – wizyta we Lwowie Zastępcy Prezydenta Miasta Krakowa w celu udziału w spotkaniu przedstawicieli polskich i ukraińskich gospodarzy EURO 2012 oraz podpisania przez Merów miast gospodarzy dwóch deklaracji dotyczących wspólnej organizacji Mistrzostw Europy 2012: *Deklaracja o stworzeniu Rady Miast „Euro -2012”* oraz *Deklaracja o wspólnych działaniach na rzecz realizacji projektu Eurokolei „Polska Ukraina”*,
- 26-28.05 – wizyta w Krakowie radnych Miasta Lwowa na czele z sekretarzem Volodymirem Kvirtem w celu odnowienia współpracy z Radą Miasta Lwowa oraz wymiany doświadczeń z zakresu działalności rad miejskich,
- 29.05.-2.06 – wizyta we Lwowie przedstawiciela Biura ds. EURO 2012 w celu uczestnictwa w warsztatach dotyczących przygotowań do EURO 2012 na temat pozyskiwania środków na inwestycje, rozwój rynku reklamy oraz kampanii PR,
- 19-22.06 – wizyta we Lwowie przedstawicieli Miasta Krakowa podczas prezentacji Krakowa we Lwowie, w wizycie uczestniczyli także Radni Miasta Krakowa, którzy rozegrali mecz z reprezentacją radnych Miasta Lwowa oraz przedstawiciele Biura Promocji i Marketingu Miasta w celu obsługi stoiska promocyjnego Miasta Krakowa,
- 01.-04.10 – wizyta we Lwowie Głównego Architekta Miasta w celu udziału w konferencji „The Door to Europe” i wygłoszenia referatu.

Koszty wizyt delegacji Krakowa we Lwowie – 24 371,83 zł.

- wizyty przedstawicieli Miasta Lwowa w Krakowie

- 22.06 – wizyta delegacji Miasta Lwowa, na czele z Zastępcą Mera Lwowa Wasylem Kosivem, w celu zapoznania się z doświadczeniem Miasta Krakowa w zakresie funkcjonowania Centrum Informacji Turystycznej,
- 24-26.08 – wizyta 48-osobowej grupy naszych rodaków ze Lwowa w Krakowie w ramach corocznej pomocy Miasta Krakowa Polakom mieszkającym we Lwowie,
- 14.12 – pomoc charytatywna Urzędu Miasta Krakowa dla najbardziej potrzebujących Polaków we Lwowie z okazji Świąt Bożego Narodzenia.

Ponadto w ramach współpracy zorganizowano:

- 30.04.-01.05 – pobyt w Krakowie załogi 11 starych „Zaporożców” ZAZ-965 z lwowskiego klubu samochodowego, uczestniczącej w rajdzie samochodowym „Szlakiem Wojaka Szwejka” Urząd Miasta Krakowa zorganizował załódze zakwaterowanie oraz zwiedzanie miasta, z uwzględnieniem miejsc upamiętniających pobyt Jarosława Haszka w Krakowie. Głównym celem rajdu było włączenie Ukrainy do europejskiej trasy turystycznej „Szlakami Szwejka” oraz promocja Euroregionu,
- 29-30.08 – kolarski maraton na trasie Lwów - Kraków (długość trasy 305 km) pod patronatem Prezydenta Miasta Krakowa.

Pomysłodawcą zorganizowania wyścigu był Pan Bogusław Koraszewski, Przewodniczący Rowerowej Akademii Królewskiej w Krakowie. Jest to impreza promująca związki pomiędzy obu miastami.

Koszty delegacji – 14 349,47 zł.

2009

- Dni Lwowa w Krakowie 20-22.06

Program Dni Lwowa składał się głównie z prezentacji muzycznych i występów młodych, ale uznanych już artystów. Wystąpiły m.in. zespoły: Shokolad, MI3, Hałyczyna, Korale. Zaprezentowano również dwie wystawy fotografii J. Diaczyszyna oraz prace współczesnych malarzy lwowskich.

Koszty prezentacji: 54 481 zł.

- wizyty przedstawicieli Miasta Krakowa we Lwowie

- 04.-06.02 – wizyta we Lwowie przedstawicieli Miasta Krakowa w celu przygotowania dokumentacji fotograficznej do publikacji dotyczących pocztu prezydentów, burmistrzów oraz wójtów Krakowa,
- 21-23.05 – wizyta we Lwowie Przewodniczącej Rady Miasta w celu uczestnictwa w Konwencie Przewodniczących Rad Miast Wojewódzkich z okazji piątej rocznicy podpisania umowy o współpracy między Lublinem i Lwowem.

Koszty wizyt delegacji Krakowa we Lwowie – 3 533,48 zł.

- wizyty przedstawicieli Miasta Lwowa w Krakowie

- 19-21.06 – wizyta przedstawicieli Miasta Lwowa w Krakowie podczas prezentacji Lwowa w Krakowie; w skład delegacji weszła także 20-osobowa grupa radnych Miasta Lwowa, którzy rozegrali mecz rewanżowy z radnymi Miasta Krakowa,
- 29 – 31.08 – wizyta 47-osobowej grupy naszych rodaków ze Lwowa w ramach corocznej pomocy Miasta Krakowa Polakom mieszkającym we Lwowie.

Koszty wizyt delegacji Lwowa w Krakowie: 98 720,66 zł, w tym dotyczący Rady Miasta Krakowa: 27 584 zł.

Ponadto dzięki współpracy z kolejami ukraińskimi PKP Inter-City uruchomiło nowy międzynarodowy pociąg nocny kursujący na trasie Wrocław - Lwów - Wrocław, przez Kraków Główny. Inauguracja nowego połączenia odbyła się w dniu 19 czerwca 2009 r. na Dworcu Głównym w Krakowie.

2010

- Dni Krakowa we Lwowie 11-13.06

Program prezentacji przedstawia się następująco:

- **Koncert Zespołu Pieśni i Tańca Uniwersytetu Jagiellońskiego „SŁOWIANKI”** (zespół zaprezentuje polskie tańce narodowe),
- **„Taneczny świat Chopina” – spektakl w wykonaniu Baletu Dworskiego „Cracovia Danza”**, przygotowany w związku z rocznicą 200. urodzin kompozytora, będący próbą odtworzenia tanecznych form skomponowanych przez F. Chopina,
- **Koncert fortepianowy w wykonaniu młodej pianistki Julii Kociuba, stypendystki Miasta Krakowa,**
- **Koncert staropolskich pieśni maryjnych** w wykonaniu artystów Loch Camelot (Ireny Urbańskiej, Jagi Wrońskiej i Kazimierza Madeja),

Centrum Młodzieży im. dr. H. Jordana odpowiadające za organizację młodzieżowych imprez podczas *Dni Krakowa we Lwowie* zadeklarowało następujące wydarzenia do programu:

- Aktualna wystawa fotograficzna o Krakowie w wykonaniu fotografików młodzieżowych
- Debata młodzieżowa
- Występy zespołu młodzieżowego

W ramach prezentacji Krakowa planowana jest wizyta 20-osobowej delegacji Rady Miasta Krakowa we Lwowie oraz rozegranie meczu piłki nożnej pomiędzy radnymi obu miast. Zaproszenie dla Radnych Miasta Krakowa wystosował Sekretarz Rady Miasta Lwowa.

Przewidywany koszt Dni Krakowa we Lwowie: prezentacja kulturalna - 50 000 zł + materiały promocyjne - 5 600 zł.

- Wizyty przedstawicieli Miasta Krakowa we Lwowie

- 22-23.04 – wizyta robocza przedstawicieli Miasta Krakowa we Lwowie w celu uzgodnienia szczegółów dotyczących organizacji Dni Krakowa we Lwowie.

Koszt wizyty delegacji Krakowa we Lwowie: 1 900 zł.

- Wizyty przedstawicieli Miasta Lwowa w Krakowie

- 22 – 23.03 – wizyta Wicemera Lwowa Wasila Kosiwa oraz Miejskiego Konserwatora Zabytków Lillii Onyszczenko w celu wygłoszenia referatu nt. *problemów w zagospodarowaniu stref historycznych Lwowa* podczas konferencji odbywającej się w Urzędzie Miasta Krakowa pn. *„Planowanie przestrzenne i budowanie w strefach historycznych na przykładzie wybranych miast - urbanistyka, architektura, materiały, technologie”*

Informuję uprzejmie, że od stycznia 2009 r. w ramach Miejskiej Prezentacji Internetowej „Magiczny Kraków” funkcjonuje serwis internetowy „Kraków otwarty na świat”. Serwis ten prezentuje szeroko rozumiane kontakty miasta Krakowa z miastami zagranicznymi, których efekty prezentowane są w dziale *Historia Współpracy*, jak również bieżące informacje o wydarzeniach i inicjatywach podejmowanych wspólnie z naszymi partnerami z zagranicy.

Analiza aktywności miast, intensywności kontaktów z poszczególnymi partnerami oraz efektów współpracy z każdym z miast partnerskich, w tym ze Lwowem, została także przedstawiona w treści Programu Współpracy Międzynarodowej Gminy Miejskiej Kraków na lata 2009-2011 przyjętego przez Radę Miasta Krakowa 9 września 2009 r. uchwałą nr LXXX/1033/09.

PREZYDENT MIASTA KRAKOWA

Jacek Majchrowski

Otrzymują:

1. Adresat
2. Biuro Współpracy Zagranicznej
3. Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego
4. Biuro ds. Turystyki
5. Kancelaria Rady Miasta i Dzielnic Krakowa
6. Wydział Strategii i Rozwoju Miasta
7. Pełnomocnik ds. Ochrony Informacji Niejawnych
8. Biuletyn Informacji Publicznej
9. A/a

